



Завтра

Zavtra

Tomorrow

Andrey Gryazev

How do you go about tipping a car from its wheels on to its roof? Do you rock it slowly back and forth to tip it over or have several people lift from one side and flip it over that way? Russian artists' group Voina (war) had to solve this physical problem for one of their spectacular artistic performances. A widely circulated clip shows them tipping over an empty police car. Political performance art that provokes and exposes the authoritarian regime in a witty, intelligent and effective manner. Art that has brought the group acclaim in the international art scene while landing its core members with prison sentences and international arrest warrants. Art that needs publicity to become a symbol of resistance. The number of views on YouTube is a reason for hope. These public images of Voina performances are also incorporated into Andrey Gryazev's documentary and thus enter an additional distribution channel. By "merely" supplementing them with discussions, private scenes and television footage, a film emerges not just about Voina but also with, by and for them, almost becoming part of Voina in the process, itself a performance producing images that cannot be shown often enough. *Anna Hoffmann*

Wie kippt man ein Auto von seinen vier Rädern aufs Dach? Durch Schaukeln langsam zum Kippen bringen oder zu mehreren auf einer Seite anheben und umdrehen? Die russische Künstlergruppe Voina (Krieg) musste dieses physikalische Problem lösen, um eine ihrer spektakulären Kunstaktionen durchführen zu können. Ein weitverbreiteter Clip zeigt, wie sie ein leeres Polizeiauto umdrehen. Politische Aktionskunst, die witzig, intelligent und wirkungsvoll das autoritäre Regime provoziert und bloßstellt. Kunst, die der Gruppe Anerkennung in der internationalen Kunstszene verschafft, ihrem harten Kern aber auch Gefängnis und internationale Haftbefehle beschert hat. Kunst, die die Öffentlichkeit braucht, um zum Widerstandssymbol zu werden. Die Klickzahlen auf YouTube lassen hoffen. Auch in Andrey Gryazevs Dokumentarfilm fließen diese öffentlichen Bilder der Voina-Aktionen ein und speisen sie so in eine weitere Verwertungskette ein. „Einfach“ nur ergänzt um einige Gespräche, private Szenen und Fernsehbilder, wird daraus ein Film nicht nur über, sondern auch mit, von und für Voina und somit fast ein Teil Voinas, selbst eine Aktion, die Bilder produziert, die man gar nicht oft genug zeigen kann.

Anna Hoffmann

The "Palace Revolution" action

The art group Voina has been well known in Russia for quite a while. They started attracting my attention when I saw video clips of their actions on the Internet. On 22 May 2010, Voina member Leonid Nikolaev, with a small blue bucket on his head, jumped onto a staff car with the blue light of the secret service FSB in the centre of Moscow, and ran over its roof. He then ran away from the officer, who came out of the car. A video of this action appeared on the Internet almost right away. This protest action was carried out in a precise choreography against the powerful Moscow traffic. The meaning of this action was quite profound, but the way it was shot seemed too ordinary.

Two days later, I had the chance to get in contact with group members. At our meeting, I offered right away to shoot all their future action. I got carte blanche; I got permission to use the remaining "unnecessary" material for my feature-length film about the group.

I set a few tasks for myself. One of them was to find an artistic idea, one that would compel the viewer to believe in the whole story as it unfolds. The action called "Palace Revolution", for example, consisted of turning a police car over. It was meant to express the need for reforms in the law enforcement system, that the existing system needed to be turned on its head. Yet in such a form, the action wouldn't have found any resonance. That's why the scenario contained a children's ball, which rolls under a police car. In order to retrieve it, the police car needs to be turned around – that is, the whole law enforcement system. That way the action got an artistic idea, which momentarily many federal TV channels picked up on. Thus, the newscasts started with the anchor people saying: "A children's ball rolled under a police car".

For me, as a director first of all, art operates not in categories of truth, but in categories of artistic ideas. And an artistic idea needs to be interesting and emotionally important. In this aspect, there is absolutely no difference between documentary and staged film. In both documentary and fiction there is an unadorned fixation of the "here and now" as a pre-existing state. Changing a state that had previously existed, whether staged or a real event, is unthinkable – for law enforcement as well. Another task and one of the conditions set by the group Voina was that the film needed to be shot without a producer and practically without money. This was to support the group's philosophy that living without money is not only possible, but necessary. That way, the film's budget at this time is not higher than \$2,000, which went entirely into train tickets.

Over the time of shooting the film some widely controversial actions were shot, the documentation of which the group put on the Internet for everyone's use. That way, some episodes of the future film were seen on the Internet more than 500,000 times, based on rough estimates. *Andrey Gryazev*

The art group Voina

A street collective of actionist artists who engage in political protest art. Political orientation: anarchist. Organisation type: militant gang, dominated by horizontal ties in everyday life and employing vertical relationships during actions. The

Aktion „Palast-Revolution“

Die Künstlergruppe Voina ist in Russland bereits seit einigen Jahren bekannt. Ich bin auf sie aufmerksam geworden, als ich Videoclips über ihre Aktionen im Internet sah. Zum Beispiel kursierte dort ein Ausschnitt, der das Voina-Mitglied Leonid Nikolajew zeigt, wie er am 22. Mai 2010 im Zentrum von Moskau mit einem blauen Plastikeimer auf dem Kopf auf das Dach eines Geheimdienstautos mit Blaulicht klettert. Man sieht, wie der Geheimdienstmitarbeiter aus dem Auto aussteigt und wie Nikolajew vom Autodach herunterspringt und davonrennt. Bereits kurze Zeit danach war diese Szene im Internet zu sehen. Sie fand mitten im tosenden Moskauer Verkehr statt, der Ablauf war minutiös geplant worden. Die Bedeutung dieser Aktion war tiefgründig, aber die Art, wie sie gefilmt worden war, schien mir zu einfach.

Zwei Tage später traf ich die Mitglieder der Gruppe. Noch während dieses ersten Gesprächs bot ich ihnen an, ihre zukünftigen Aktionen zu filmen. Sie gaben mir Carte blanche und darüber hinaus die Erlaubnis, aus dem übrigbleibenden Material einen abendfüllenden Film über die Arbeit von Voina zu machen.

Ich setzte mir daraufhin einige Ziele. Eines davon bestand darin, eine künstlerische Idee zu entwickeln, die den Zuschauer dazu bringen würde, dem Geschehen des Films zu folgen und daran zu glauben. Die Aktion „Palast-Revolution“ zum Beispiel bestand darin, dass ein Polizeiauto umgeworfen wurde. Damit sollte die Notwendigkeit von Reformen im Bereich der Strafverfolgung deutlich gemacht werden, das existierende System sollte sozusagen vom Kopf wieder auf die Füße gestellt werden. Aber in dieser Form wäre die Aktion ohne Resonanz geblieben. Deshalb wurde ein Ball ins Spiel gebracht, der unter das Polizeiauto rollt. Um an den Ball zu gelangen, muss das Polizeiauto umgedreht werden – und im übertragene Sinne das gesamte russische Strafverfolgungssystem. Auf diese Weise erhielt die Aktion eine künstlerische Idee. Innerhalb kurzer Zeit griffen viele Fernsehsender den Vorfall auf. Der Aufmacher der Meldung lautete: „Spielzeugball rollt unter Polizeiauto.“

Für mich als Filmregisseur funktioniert Kunst weniger auf der Ebene von Wahrheit, sondern als künstlerische Idee. Diese Idee muss interessant sein und emotionale Tragweite besitzen. Das trifft sowohl für Dokumentar- als auch für Spielfilme zu. In beiden Gattungen gibt es die Fixierung auf das „Hier und Jetzt“ als gegebenen Zustand. Einen Zustand zu verändern, der eben noch existiert hat, ist, sei es im dokumentarischen Bereich oder im Rahmen einer Inszenierung, undenkbar – Gleiches gilt auch für die Strafverfolgung.

Eine andere Aufgabe und eine der Bedingungen, die Voina mir stellte, bestand darin, dass wir den Film ohne Produzenten und praktisch ohne Geld drehen sollten. Dieser Ansatz erklärt sich aus der Philosophie der Gruppe, die besagt, dass ein Leben ohne Geld nicht nur möglich, sondern notwendig ist. Entsprechend belaufen die Kosten des Films sich im Moment auf rund 2.000 Dollar; das Geld wurde ausschließlich für Bahnfahrkarten ausgegeben.

Während der Arbeit an *Zavtra* nahmen wir einige sehr umstrittene Aktionen von Voina auf. Ausschnitte davon stellte die Gruppe jeweils umgehend ins Internet. Auf diese Weise wurden einzelne Episoden, die im späteren Film verwendet wurden, im Internet bereits über 500.000 Mal gesehen. *Andrey Gryazev*

Die Künstlergruppe Voina

Voina ist ein Kollektiv von Aktionskünstlern, die im Bereich politischer Protestkunst aktiv sind. Politisch orientieren sie sich am Anarchismus. Ihre Organisationsform ist die einer militanten Gruppe, im Alltag herrschen horizontale Strukturen, im Gegensatz zu den Aktionen, die vertikal

group preaches renunciation of money and disregard towards the law ("the no-whoring way"). Founded by Vor and Kozlenok in October 2005, the group was named after Vor ("War"). Initially, Voina actions were clandestine and anonymous, and were called "training" or "practice". Voina has enjoyed public recognition since 2008. To date, over 200 activists have participated in Voina actions. At least twenty criminal investigations into the group's activities have been initiated, some of them still ongoing. <http://en.free-voina.org>

7th Berlin Biennale, 2012

We do not expect that the Voina group will be practicing an ordinary curatorship (Voina members Oleg Vorotnikov, Natalia Sokol, Leonid Nikolajew and Kasper Nienagladny Sokol have been appointed as co-curators of the 7th Berlin Biennale; – ed.) Maybe they will knock at the doors of artists' studios, but not to check the art works, but to remind us about the ethos of the artist. They are among the last few believers who practice an art that is a direct political job. They continue their own, limitless, erratic and serious practice in Russia. Have they already done their "best artwork"? Is it maybe the huge dick on Litejnyj Bridge in St. Petersburg? We do not think so. Their best artwork is the reminder that as the art world, we are on the way to becoming just a neo-liberal elite who plays for financial gain and the accumulation of symbolic capital.

Artur Żmijewski, Joanna Warsza, curators of the 7th Berlin Biennale, 2012

Andrey Gryazev was born in Moscow on February 15, 1982. As a professional figure skater, he took part in numerous World and European Championships. Until 2004, he studied theatrical performance directing at the Russian State University of Physical Culture and then worked as ballet dancer at Igor Bobrin's Theatre of Miniatures on Ice. He graduated from the First National School of TV with a degree in editing in 2006; in 2008, he graduated from the Moscow Higher Courses of Film Writers and Directors, having studied under Andrei Gerassimov and Andrei Dobrovolsky. Following a short film and two one-hour films, *Zavtra* is his first full-length film.

Films

2009: *Lednikoviy period/Ice Age* (short). *Sanya i Vorobey/Sanya and Sparrow*. 2010: *Den Shakhtera/Miner's Day*. 2012: *Zavtra/Tomorrow*.

Country: Russia 2012. Director, concept, editor, producer: Andrey Gryazev. Colour grading : Julia Galotschkina. Sound mix: Aleksandr Dudarev.

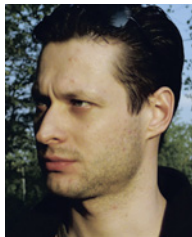
Format: HD, 16:9, colour. Running time: 90 min. Language: Russian. World premiere: February 15, 2012, Berlinale Forum. Contact: Andrey Gryazev, Ul. Yarcevskaya, 1-56, 121351 Moscow, Russia. Tel.: (7-905) 530 85 46; E-mail: cinemacraft@gmail.com

organisiert sind. Die Gruppe propagiert den völligen Verzicht auf Geld und die Missachtung des Gesetzes. Voina (deutsch: Krieg) wurde im Oktober 2005 von Vor (Oleg Vorotnikov) und Kozljonok (Natalia Sokol) gegründet. Ursprünglich fanden die Aktionen von Voina heimlich und anonym statt und wurden als „Training“ oder „Übung“ bezeichnet. Öffentliche Anerkennung erfährt Voina seit 2008. Bis heute haben sich etwa 200 Aktivisten an den Aktionen von Voina beteiligt. Über 20 strafrechtliche Ermittlungsverfahren laufen gegen unterschiedliche Aktivitäten der Gruppe. Einige dieser Verfahren dauern immer noch an. <http://en.free-voina.org>

7. Berlin Biennale 2012

Wir gehen nicht davon aus, dass die Gruppe Voina als herkömmliche Kurator/-innen (die Voina-Mitglieder Oleg Vorotnikov, Natalia Sokol, Leonid Nikolajew und Kasper Nienagladny Sokol sind Kokuratoren der 7. Berlin Biennale, 2012; A. d. R.) agieren werden. Vielleicht werden sie an die Türen von Ateliers klopfen, aber sicher nicht, um Kunstwerke auszuwählen, sondern um uns an das Ethos der Künstler/-innen zu erinnern. Sie gehören zu den letzten wenigen Gläubigen, die eine Kunst ausüben, die einen direkten politischen Auftrag hat. Sie verfolgen ihre eigene, grenzenlose, erratische und ernsthafte Praktik in Russland. Haben sie bereits ihr „bestes Kunstwerk“ geschaffen? Vielleicht der riesige Penis auf der Litejnyj-Brücke in Sankt Petersburg? Das glauben wir nicht. Ihr bestes Kunstwerk ist die Erinnerung daran, dass wir uns als die Kunstwelt auf dem Weg befinden, zu einer neoliberalen Elite zu werden, die nur noch an finanziellem Gewinn und der Anhäufung symbolischen Kapitals arbeitet.

Artur Żmijewski und Joanna Warsza, Kuratoren der 7. Berlin Biennale, 2012



Andrey Gryazev wurde am 15. Februar 1982 in Moskau geboren. Er hat als professioneller Eiskunstläufer an zahlreichen Europa- und Weltmeisterschaften im Eiskunstlauf teilgenommen. Bis 2004 studierte er Eisschau-Regie am Fachbereich Sport der Russian State University und arbeitete anschließend als Tänzer für Igor Bobrins „Theater auf dem Eis“. 2006 beendete er ein Studium an der nationalen Fernsehhochschule mit Schwerpunkt

Filmschnitt und absolvierte zusätzlich ein Studium an den Moskauer Höheren Kursen für Regie und Drehbuch in der Klasse von Andrej Gerassimow und Andrej Dobrowolski. *Zavtra* ist nach einem Kurzfilm und zwei einstündigen Filmen sein erster abendfüllender Film.

Filme

2009: *Lednikoviy period/Ice Age* (Kurzfilm). *Sanya i Vorobey/Sanya and Sparrow*. 2010: *Den Shakhtera/Miner's Day*. 2012: *Zavtra/Tomorrow*.

Land: Russland 2012. Regie, Buch, Kamera, Schnitt, Produzent: Andrey Gryazev. Farbbestimmung: Julia Galotschkina. Tonmischung: Aleksandr Dudarev.

Format: HD, 16:9, Farbe. Länge: 90 Minuten. Sprache: Russisch. Uraufführung: 15. Februar 2012, Forum der Berlinale. Kontakt: Andrey Gryazev, Ul. Yarcevskaya, 1-56, 121351 Moskau, Russland. Tel.: (7-905) 530 85 46; E-Mail: cinemacraft@gmail.com